

中外语言文化比较研究丛书

丛书主编 许明武 谭 渊



# 贝尔纳诺斯小说中的 圣洁观

董艳丽 著

*La sainteté dans les romans de Bernanos*



武汉大学出版社

中外语言文化比较研究丛书

丛书主编 许明武 谭 渊

中央高校基本科研业务费资助项目成果

2014年华中科技大学自主创新研究基金项目结项成果

项目名称：法国作家贝尔纳诺斯作品中的教士形象研究

项目编号：2014AC028



# 贝尔纳诺斯小说中的 圣洁观

董艳丽 著

*La sainteté dans les romans de Bernanos*



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

贝尔纳诺斯小说中的圣洁观: 法文/董艳丽著. —武汉: 武汉大学出版社, 2017. 12

中外语言文化比较研究丛书/许明武, 谭渊主编

ISBN 978-7-307-19747-3

I. 贝… II. 董… III. 贝尔纳诺斯—小说研究—法文 IV. I565.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 247927 号

责任编辑: 李 珺

责任校对: 汪欣怡

版式设计: 汪冰滢

出版发行: **武汉大学出版社** (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 虎彩印艺股份有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 26 字数: 398 千字

版次: 2017 年 12 月第 1 版 2017 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-19747-3 定价: 59.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。



中外语言文化比较研究丛书

丛书主编 许明武 谭 渊  
丛书编委 许明武 谭 渊 刘 芳 樊葳葳  
徐锦芬 黄 勤 梁 丽 张再红  
雷 蕾 刘泽华 王闰梅 冯学芳  
唐旭日 施 渝 张建伟

# 总 序

---

时光如白驹过隙，不经意间，外国语学院已经走过而立之年，缤纷蹉跎的岁月见证了它从幼婴到成年的转变。回望三十多个春秋，无论就人才培养还是科研创新而言，这所年轻的学院都已凝练出自己独特的风格，跻身于同辈中的前列。古人常说“温故而知新”，我们在即将跨入不惑之年的时刻回过头来，对学院的成长历程进行回顾，不仅必要，而且也正顺应了先贤的至理名言。

遥想当年，学院的开创者们筚路蓝缕，以工科院校基础课部为平台，避繁就简，聚焦大学英语教学，从实践中总结出宝贵经验，参与全国性课程研究及教材编写，出版了20世纪七八十年代学习者们所津津乐道的《发展阅读技巧》阅读教程、《中高级英语考试指南》、《英语水平考试指南》等一系列学习用书，以语义研究为代表、凸显科技英语文体等领域研究的成果亦屡见不鲜。1986年，我校获批了外国语言学及应用语言学硕士授权点，为当时少数几个拥有外国语言文学硕士点的理工院校之一。

经过三十多年的不懈努力，昔日的基础课部已然成为外国语学院。学科点已发展成为学科方向明确、研究特色鲜明、师资力量雄厚、应用性和研究性相结合的多语种人才培养基地。我院目前拥有中外语言文化比较研究二级博士点、外国语言文学一级学科硕士点(湖北省重点学科)，下设外国语言学及应用语言学、英语语言文学、日语语言文学、德语语言文学四个二级学科硕士点，学科教学(英语)和翻译两个专业学位硕士点。学科点按照研究方向与特色成立了七个研究中心，为学科发展、学术交流与合作搭建了良好的平台。

当前，学院中教学科研人才辈出。以语言研究、翻译研究、比较文化与文学研究为代表的多学科研究开展得如火如荼，理论语言学、语料库语言学、计算语言学、专门用途外语研究、国别研究方兴未艾，正逐步在各自的领域中赢得声誉。各语种教研人员也英姿英发，竞相在为学院学科发展献力献策。

为更好地展望未来，学院特地结合外国语言文学学科研究的特点，推出这套“中外语言文化比较研究丛书”，从本院教师三十多年来发表的学术成果中精选出具有代表性的一批作品，并结合未来的学科布局选入少量未发表作品集结成书。首批计划推出十册。我们殷切期盼该丛书作为学院科研发展历程的见证，能使广大读者窥一斑而知全豹，充分了解本学科点科学研究特色。

相信在大家的共同努力下，我们的学院将在国际文化交流、地方政治经济建设、引领学术发展等方面发挥出日益重要的作用，创造出更加美好的明天！

华中科技大学外国语学院院长

许明武

2016年8月30日于喻家山下

## LISTE DES ABRÉVIATIONS

---

Dans le corps de notre étude, les citations des romans de Bernanos sont suivies d'une abréviation et d'un simple numéro de page entre parenthèses. Ces pages renvoient à :

- SSS:        *Sous le soleil de Satan*, Paris, Plon-Nourrit et Cie, 1926.  
I:         *L'Imposture*, Paris, Plon, 1927.  
J:         *La Joie*, Paris, Plon, 1929.  
C:         *Un crime*, Paris, Plon, 1935.  
JCC:        *Journal d'un curé de campagne*, Paris, Plon, 1936.  
NHM:       *Nouvelle Histoire de Mouchette*, Paris, Plon, 1937.  
MO:        *Monsieur Ouïne*, Paris, Plon, 1946.  
MR:        *Un Mauvais Rêve*, Paris, Plon, 1951.

Lorsque plusieurs citations successives sont tirées de la même page, nous ne répétons pas la mention de la référence.

# TABLE DES MATIÈRES

---

<b>INTRODUCTION</b>	1
---------------------	---

## **PARTIE I LA SIGNIFICATION DE LA SAINTETÉ**

<b>Chapitre I La sainteté est un amour parfait</b>	27
<b>Chapitre II La sainteté est un sacrifice complet</b>	37
<b>Chapitre III La sainteté est une foi inébranlable</b>	43
III.1 La foi	43
III.2 Le doute	48
<b>Chapitre IV La sainteté n'est pas forcément la perfection absolue</b>	51
IV.1 Le désespoir	52
IV.2 L'orgueil	61
IV.3 L'excès ou le manque d'équilibre	65
<b>Chapitre V La sainteté peut être une tentation</b>	84
<b>Chapitre VI La dimension œcuménique de la sainteté</b>	90
VI.1 La sainteté des religieux	90
VI.2 La sainteté des profanes	92

## **PARTIE II LES VOIES DE LA SAINTETÉ**

<b>Chapitre I La petite voie de sainte Thérèse de Lisieux</b>	104
<b>Chapitre II L'affection envers le royaume terrestre</b>	117
II.1 Les noms propres renvoyant au sentiment envers ce	

monde .....	117
<b>II .2 Trouver la sainteté dans les épreuves .....</b>	<b>121</b>
II .2.1 La tentation et l'épreuve .....	121
II .2.2 Le libre arbitre .....	126
II .2.3 La rencontre de Donissan avec Satan .....	129
<b>Chapitre III La sainteté et le corps .....</b>	<b>142</b>
III.1 L'aperçu historique sur la notion de corps .....	142
III.2 La théologie du corps de Bernanos .....	149
III.3 La maladie .....	156
III.3.1 La définition biblique de la maladie .....	157
III.3.2 Les saints malades .....	160
III.3.3 D'autres malades .....	168
III.3.4 Les médecins .....	175
III.4 Le rire et les larmes .....	179
<b>Chapitre IV Obtenir la sainteté sans s'appuyer sur l'Église .....</b>	<b>192</b>
 <b>PARTIE III LES OBSTACLES À LA SAINTÉTÉ</b> 	
<b>Chapitre I La tentation .....</b>	<b>207</b>
I .1 Une interprétation spirituelle de la tentation .....	209
I .2 La tentation du pouvoir .....	213
I .2.1 Le pouvoir familial — famille patriarcale .....	213
I .2.2 Le pouvoir politique — société paternaliste française .....	215
I .3 La tentation de la curiosité .....	217
I .4 La tentation du plaisir et de la joie .....	218
<b>Chapitre II Le Tentateur .....</b>	<b>224</b>
II .1 Attributs du Tentateur .....	224
II .2 Incarnation du Tentateur .....	233
II .2.1 Une apparence trompeuse; le maquignon .....	233
II .2.2 Homme ou bête .....	239
II .2.3 Une voix .....	241
II .2.4 La mouche .....	243

<b>Chapitre III Les tentateurs</b> .....	245
III.1 Des prêtres — faux enseignants; l'abbé Cénabre et M. Ouine .....	245
III.2 De grands menteurs comme Satan; Saint-Marin et Cadignan .....	250
III.3 Victime et exécutrice de la tentation; la première Mouchette .....	264
<b>Chapitre IV Le mauvais langage</b> .....	268
IV.1 Le mensonge .....	268
IV.2 L'ironie .....	274
IV.3 Le langage somptueux .....	277

## **PARTIE IV L'ÉCRITURE DE LA SAINTETÉ**

<b>Chapitre I L'intertextualité</b> .....	295
I.1 À l'image de Jésus-Christ et des Livres Saints .....	295
I.1.1 Le désert .....	296
I.1.2 La révolte contre les trois manières primitives de tenter .....	299
I.1.3 Satan, prince de ce monde .....	302
I.2 L'autotextualité .....	303
I.2.1 Donissan et le curé d'Ambricourt .....	303
I.2.2 Les deux Mouchette .....	314
I.2.3 Les deux Chantal .....	322
I.2.4 Bernanos et les saints bernanosiens .....	331
I.3 Le dialogue avec d'autres grands écrivains français .....	333
I.3.1 Bernanos et Flaubert .....	333
I.3.2 Bernanos et Claudel .....	337
<b>Chapitre II L'incipit et la fin des romans</b> .....	342
II.1 <i>Sous le soleil de Satan</i> .....	342
II.2 <i>Journal d'un curé de campagne</i> .....	352

<b>Chapitre III L'appel à la sainteté</b> .....	362
III.1 Dans le sillage de la tradition biblique .....	362
III.2 Remède aux maux de la société .....	363
III.3 Tentative d'innovation littéraire .....	372
<b>CONCLUSION</b> .....	378
<b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	393

## INTRODUCTION

---

Georges Bernanos (1888-1948) mérite d'être classé parmi les écrivains les plus importants du XX<sup>e</sup> siècle. Il se fait connaître dès son premier roman *Sous le soleil de Satan* paru en 1926. Son troisième roman *La Joie* est récompensé par le prix Femina en 1929. Et en 1936, le Grand prix du roman de l'Académie française lui est attribué pour *Journal d'un curé de campagne*. Bernanos est apprécié par François Mauriac, lauréat du prix Nobel de littérature en 1952 : « Le don magnifique de Bernanos, [...] c'est de rendre le surnaturel naturel. »<sup>①</sup> André Malraux, récipiendaire du prix Goncourt en 1933, le considère comme le meilleur romancier de son époque : « Il a écrit les plus belles scènes de la fiction moderne, par la profondeur et la puissance. »<sup>②</sup> Julien Green parle aussi de sa grandeur : « Bernanos savait toutes ces choses qui nous font souffrir. C'est même de cela que sa grandeur était faite. »<sup>③</sup> Les honneurs, les appréciations positives données par de grands auteurs et l'entrée de son œuvre romanesque dans la prestigieuse collection de Gallimard « Bibliothèque de la Pléiade » prouvent qu'il est nécessaire d'étudier

---

① LE PRIOL Pierre-Yves, *Un romancier du surnaturel, Bernanos*, mis en ligne le 15 octobre 2015. URL : <http://www.la-croix.com/Culture/Livres-Idees/Livres/Un-romancier-du-surnaturel-Bernanos-2015-10-15-1368747>, consulté le 10 décembre 2016.

② Ce commentaire est imprimé sur la quatrième de couverture du roman *La Joie*, paru chez Seuil en 1983.

③ Ce commentaire est imprimé sur la quatrième de couverture du roman *La Joie*, paru chez Seuil en 1983.

cet écrivain en profondeur.

Bernanos est généralement présenté comme un romancier catholique. Cependant, lui-même ne veut pas accepter cette étiquette : « J'ai déjà écrit en ce sens que je refusais le nom de romancier catholique, que j'étais un catholique qui écrit des romans, rien de plus, rien de moins. »<sup>①</sup> Pourquoi Bernanos refuse-t-il le nom de romancier catholique ? Évidemment, dans l'expression *romancier catholique*, *romancier* est l'élément primordial qui aurait pu déterminer l'identité de Bernanos, alors que *catholique* n'est qu'un élément secondaire qui indiquerait une méthode ou un outil. En fait, c'est tout l'inverse : pour Bernanos, le roman n'est qu'un support qui sert à exprimer sa foi. C'est la foi qui demeure le noyau dur de sa vie personnelle et de sa création littéraire. Il exprime ses pensées chrétiennes et pratique sa foi à travers ses ouvrages. Autrement dit, son imaginaire est alimenté par l'expérience personnelle.

Bernanos semble déconnecté de la société moderne laïque, puisque ses romans sont profondément nourris par sa foi chrétienne, saupoudrés d'une très forte ambiance religieuse. Bernanos risque d'être sous-estimé ou négligé par les lecteurs actuels. Notre étude visera à montrer que l'œuvre de Bernanos est digne d'être lue, d'être analysée à n'importe quelle époque, et que de nos jours, elle est encore apte à toucher les lecteurs, qu'ils soient croyants ou non-croyants.

En effet, Bernanos est un écrivain engagé. Il a beaucoup réfléchi aux problèmes de la société moderne. Il se préoccupe toujours des chances de salut ainsi que des risques omniprésents de perte. Il est parvenu à prendre le pouls de son époque et à interpréter raisonnablement ce qu'il a perçu : « Le monde moderne n'a pas le temps d'espérer, ni d'aimer, ni de rêver. »<sup>②</sup> Il fait

---

① BERNANOS Georges, *Essais et Ecrits de combat*, tome I, Paris, Gallimard, 1971, p.1316.

② C'est l'opinion que Bernanos a exprimée sur la misère des hommes vivant dans le monde moderne dans son journal intime *Les Enfants humiliés*. Voir *Essais et écrits de combat*, tome I, Paris, Gallimard, 1971, p.899.

de sa plume une arme contre le mal, de son talent un instrument au service de son ambition de prescrire un remède à ses contemporains : espérance, amour et rêve, au sens le plus large de ces trois mots.

Le seul objectif de son écriture est de faire reconnaître les valeurs de la foi chrétienne, d'inviter à s'approcher ou se rapprocher de Dieu. Il s'intéresse au monde surnaturel, qui est le plus réel à ses yeux, contrairement à ce que la plupart d'entre nous pensons. Les deux êtres les plus importants dans le monde surnaturel sont naturellement Dieu et son adversaire Satan. S'il semble que Dieu soit absent du monde romanesque de Bernanos, c'est parce que l'existence et la puissance de Dieu sont incontestables pour les croyants. Bernanos n'a pas besoin de révéler à ses lecteurs une fois de plus cette vérité bien connue. Néanmoins, d'innombrables gens ignorent ou nient l'existence d'une entité surnaturelle nommée Satan. Même de nombreux « chrétiens » pratiquants refusent d'accepter cette idée. La plupart des croyants authentiques ont, au mieux, une idée vague et simpliste de la manière dont Satan règne sur le monde. Il semble que très peu de croyants comprennent véritablement comment Satan attaque les êtres humains. Satan a donc le champ libre avec les croyants comme avec les non-croyants. Dans ce cas, Bernanos met l'accent sur la révélation de la puissance et de la manière d'agir de Satan, afin de réveiller ses lecteurs, de les mettre en garde contre cet ennemi effrayant.

Le pouvoir tentateur peut être considéré comme une des caractéristiques dominantes de Satan, puisque ce dernier est souvent appelé « le Tentateur » dans la Bible. Certes, Satan est également désigné dans la Bible par « le menteur », « le Calomniateur », « le Voleur » ou « le Meurtrier » — des substantifs renvoyant à ses autres caractéristiques dominantes. Mais en fin de compte, le mensonge et la calomnie constituent deux méthodes tentatrices : le mensonge relève d'une tentation directe et la calomnie d'une tentation indirecte. De plus, qu'il soit « le Voleur » ou « le Meurtrier », Satan n'atteint pas ses objectifs par la force, comme tout le monde le sait. En effet, il a pour objectif de voler ou tuer l'âme des êtres humains en usant de la tentation. La tentation est donc le terme le plus adéquat pour définir la nature du diable.

Comme la tentation est l'œuvre principale de Satan, les romans de Bernanos sont pleins du Tentateur et de tentateurs. À travers ces personnages, Bernanos nous aide à découvrir les entrailles du mal. Il est inutile d'avoir peur du mal. Comme Nicolas Boileau l'a dit, souvent la peur d'un mal nous conduit dans un pire<sup>①</sup>. La meilleure façon de résister au diable est de le connaître profondément et réellement, de mettre à jour ses secrets cachés longuement et subtilement. En un mot, on ne peut connaître véritablement Dieu le Sauveur sans connaître le plus possible son contraire Satan.

Rappelons-nous que sans aucun doute, Georges Bernanos est un croyant authentique. S'il met l'accent sur la puissance de Satan, cela ne signifie pas du tout qu'il le vénère, ou qu'il doute de la toute-puissance de Dieu. Bernanos n'a jamais perdu sa foi inébranlable en Dieu. La source de son écriture ne peut être rien d'autre que le seul Créateur. Nous ne savons pas si Dieu a besoin de l'auteur. Mais nous sommes complètement convaincus que l'auteur ne peut absolument pas se passer de Dieu, tant dans le domaine de la vie privée que dans celui de la création littéraire.

L'interprétation des romans de Bernanos doit se baser sur un acte de foi aussi résolu que celui de leur auteur. Les lecteurs ne peuvent pas nier que Dieu constitue un pôle essentiel, ou plus exactement, le véritable support à la fois structural et sémantique de l'œuvre bernanosienne. Par opposition à Satan qui est appelé « le Tentateur » dans la Bible, Dieu y est appelé « le Saint ». Même Dieu lui-même déclare d'une manière claire et nette qu'il est saint. Il exhorte les êtres humains à être saints comme lui. La Bible, qui est la parole de Dieu, est définie comme l'Écriture sainte. Il est évident que la principale qualité de Dieu est la sainteté. Ainsi, nous pouvons dire que Dieu est la sainteté même. « La sainteté de Dieu est plus que sa perfection ou sa pureté exempte de péché; c'est l'essence même de cette différence, c'est-à-dire sa transcendance. »<sup>②</sup>

---

① Cette citation provient du Chant I de *L'Art poétique* de Boileau.

② HOUDMANS. Michael, *Que signifie le fait que Dieu soit « saint, saint, saint » (3 fois) ?*, <http://www.gotquestions.org/Francais/saint-saint-saint.html>, consulté le 22 avril 2016. C'est un site spécialisé en interprétation de l'Écriture sainte et de la doctrine chrétienne.

Dans l'Ancien Testament, la sainteté se rapporte essentiellement à Dieu. Dans le Nouveau Testament, elle se fait plus proche des hommes.

Comme nous l'avons évoqué plus haut, Bernanos vise à faire reconnaître les valeurs de la foi chrétienne. Cette ambition le pousse à porter son regard sur la sainteté — l'attribut le plus important de Dieu. Bernanos est un écrivain audacieux, puisque la sainteté de Dieu est aussi sa qualité la plus difficile à expliquer.

Presque tous les critiques sont d'accord pour dire que Bernanos a créé des saints dans ses romans. En effet, beaucoup de personnages bernanosiens peuvent faire preuve de sainteté: des prêtres fidèles tels que Donissan, Chevance, de jeunes filles innocentes telles que Mlle de Clergerie, même de pauvres enfants tels que la deuxième Mouchette, qui ne sont cependant pas adorables à première vue.

Parallèlement, Bernanos décrit de nombreux personnages qui se comportent contrairement à la norme de sainteté. En particulier, beaucoup de prêtres ne sont pas dignes du tout de représenter Dieu dans ce monde. Il est possible qu'ils soient capables de très bien citer la Bible, de parler de la foi de manière éloquente. Cependant, ils se contentent d'apprendre des faits et des principes, de transmettre cette connaissance à d'autres, sans jamais connaître réellement Dieu ni communier continuellement avec lui. Il s'agit de faux chrétiens qui ont dissipé la grâce de Dieu.

Nous sommes donc convaincus que Bernanos, toujours fasciné par la spiritualité chrétienne, place le surnaturel au cœur de l'essence de l'existence humaine. Nous chercherons justement à saisir l'essence de la conception bernanosienne du surnaturel, à continuer d'interpréter « ce fond secret de l'Être » dont a parlé Monique Gosselin<sup>①</sup>.

---

① GOSSELIN-NOAT Monique et MILNER Max, *Bernanos et la question du sujet: une poétique des profondeurs*, dans *Bernanos et le monde moderne*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1988, pp.37-38.

Nous prendrons l'ensemble des romans publiés par Georges Bernanos comme corpus pour notre étude : *Sous le soleil de Satan* (1926), *L'Imposture* (1927), *La Joie* (1929), *Un crime* (1935), *Un Mauvais Rêve* (1935)<sup>①</sup>, *Journal d'un curé de campagne* (1936), *Nouvelle Histoire de Mouchette* (1937), *Monsieur Ouine* (1943). Cette liste nous permet de saisir facilement les caractéristiques dominantes des titres de ses romans : simplicité, sobriété, absence d'ambiguïté ou d'incertitude — toutes les qualités qui ont trait à la notion bernanosienne de sainteté, comme nous le verrons. D'ailleurs, les années de parution de ces romans montrent que Bernanos n'a jamais cessé de réfléchir sur la sainteté. C'est une des raisons pour lesquelles nous affirmons que la sainteté est un sujet récurrent, sinon obsédant dans l'œuvre romanesque de Bernanos. C'est autour de la notion de sainteté que nous pouvons établir un corpus composé de tous ses romans.

Ces huit titres peuvent être classés en deux catégories. Premièrement, les titres eux-mêmes sont des thèmes majeurs en corrélation avec celui de la sainteté, ou plus précisément, des sous-thèmes de la sainteté. Le titre *La Joie* concerne ce qu'est la sainteté ; les autres titres *L'Imposture*, *Un crime* et *Un Mauvais Rêve* dénoncent ce qui n'est pas la sainteté. Deuxièmement, le personnage principal qui incarne soit le bien, soit le mal apparaît directement dans le titre du roman, ce qui suggérerait que l'auteur s'inquiète obsessionnellement du destin de l'humanité. Ce qui est impressionnant, c'est qu'il est raisonnable de prendre tous les autres titres de romans comme titres de chapitres du roman intitulé *Sous le soleil de Satan*. En effet, le premier roman de Bernanos comprend quasiment tous les thèmes majeurs qui seront exploités dans ses romans ultérieurs. Autrement dit, transplantés dans un

---

① En fait, ce roman a été achevé en 1935, mais publié pour la première fois en 1950, à Paris, chez Plon. Cette année entre parenthèse constitue une exception, car toutes les autres citées ici désignent celle de parution des romans pour la première fois. Cette exception s'explique par notre souci de diviser la carrière de Bernanos en des périodes afin de dévoiler sa préoccupation principale respectivement à chaque période.